



TIA MULLER

tia@subtext-translations.com

Translator & Subtitler

EN/ES/CA > FR

<https://subtext-translations.com>

An experienced and professionally qualified translator, I provide a high-quality service for Catalan, English and Spanish works into French. My expertise lies in the field of audiovisual translation, and more particularly interlingual subtitling. I am used to working under tight deadlines, alone or in a team.

My Services

- Audio/Video Transcription
- Quality Control
- Proofreading
- Translation
- Subtitling/SDH
- Spotting
- H10985863 (Hermes)

RECENT FREELANCE TRANSLATION WORK

Subtitles for feature films, programmes, series & anime (for a most recent list, go to my webpage)

Subtitles for scientific, political, environmental, historic, technical and travel documentaries

Voice-over translations for children's programmes, historic, scientific and technical videos and documentaries

Translation for dubbing purposes for feature films

Localisation of science, medical and technical websites

Translation of scripts, cultural sheets and other documents such as European projects and articles in various fields

Volunteer Translator for **Trommons**

EDUCATION

PhD in Translation (Dist) 2015

Universitat Autònoma de Barcelona

Thesis: A study of the Norms for Subtitling for the Deaf and Hard-of-hearing on French TV

TEFL – Oxbridge TEFL, Barcelone 2013

Teaching English as a Foreign Language

Master in Audiovisual Translation (Dist) 2009

Roehampton University, London

Modules included Subtitling, Voice-Over, Dubbing, Computer-Aided Translations, Localisation, Video Game Translations, Translation Theory

Licence d'Anglais, La Sorbonne, Paris IV 2000

LANGUAGES

FRENCH mother-tongue

ENGLISH native level written and oral

SPANISH fluent written and oral

CATALAN intermediate written and oral

TRANSLATION SKILLS & SOFTWARE

Subtitling: EZTitles TV

Daily subtitling output: 500

Translation Memory: Trados 2017 (level 1 Certified)

PUBLICATIONS

Muller, Tia. "National French guidelines in subtitling for the deaf and hard-of-hearing: an evaluation." In *Audiovisual translation today: forms, trends, applications*, edited by Elisa Perego and Silvia Bruti. *Linguistics Applied* no.7, 2015.

Muller, Tia. "Long Questionnaire in France: The Viewer's Opinion of SDH." In *The Reception of SDH in Europe*, edited by Pablo Romero-Fresco. Berlin: Peter Lang, 2015.

Muller, Tia. "Subtitles for deaf and hard-of-hearing people on French television." In *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-changing Landscape*, edited by Elena Di Giovanni and Silvia Bruti, 257-273. Berlin: Peter Lang, 2012.